



HAL
open science

Valentin Vydrin, Mamadi Diané

► **To cite this version:**

Valentin Vydrin, Mamadi Diané. . Zheltov, Alexandre.
., pp.128-144, 2014. halshs-01096618

HAL Id: halshs-01096618

<https://shs.hal.science/halshs-01096618>

Submitted on 17 Dec 2014

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

В. Ф. Выдрин
(INALCO-LLACAN / СПбГУ),

Мамади Джане
(Конакри, IRLA)

СЕГМЕНТНАЯ ФОНОЛОГИЯ ГВИНЕЙСКОГО МАНИНКА¹

К фонологии гвинейского манинка лингвисты обращались уже не раз, можно упомянуть в этой связи следующие публикации: [Токарская 1966; Spears 1973; Maninkakan sariya 1980; Grégoire 1986; Friedländer 1992; Hoover 2000]. Тем не менее нельзя сказать, что даже наиболее детальные и тщательные исследования (в первую очередь работа Клэр Грегуар) дают ответы на все вопросы. В этом небольшом исследовании мы постараемся коснуться всех спорных вопросов сегментной фонологии манинка, рассмотреть позиции разных авторов и предложить свои решения.

Объект изучения — «стандартный манинка», распространенный в Республике Гвинея, который является родным для одного из авторов. Мы отдаем себе отчет в огромном разнообразии идиомов манден, на которых говорят в Гвинее²; даже в рамках диалекта манинка-мори, на котором основывается «стандартный манинка», наблюдается довольно ощутимая вариативность. Несомненно, другие носители этого диалекта обнаружат в нашем описании какие-то элементы, отклоняющиеся от их родного

¹ Исследование выполнено в рамках проекта № 2.38.524.2013 «Языки народов Африки южнее Сахары: от структурного морфосинтаксического анализа к функциональному синтезу парадигматических элементов языковой картины мира».

This work is related to the research strand 3 «Typology and dynamics of linguistic systems» of the Labex EFL (financed by the ANR/CGI).

² Ср. в этой связи недавнюю публикацию по диалектологии манден в Гвинее: [Давыдов 2012].

идиома. Тем не менее мы исходим из того, что в ситуации, когда языковая норма еще не достигла высокой степени стандартизации, любое описание неизбежно вызовет замечания такого рода и что наше исследование отражает основные черты фонологии манинка-мори достаточно корректно.

Все формы манинка даются в официальной гвинейской орфографии 1989 г. (о которой пойдет речь в конце статьи). В фонетической транскрипции и в таблице фонем используется международный фонетический алфавит (в его африканской версии, специфика которой заключается прежде всего в отображении палатальных звуков). Анализ тональной системы манинка выходит за рамки задач статьи, тем не менее все словоформы даются с лексическими тонами³. Учитывая большую популярность письменности нко в Гвинее и других странах с манденязычным населением, а также наличие богатой литературы на нко и тот факт, что в СПбГУ нко используется в преподавании манинка, каждая форма снабжена транскрипцией в письменности нко.

1. Гласные

	Передние	Средние	Задние
Нулевая ступень открытости		N	
Закрытые	i i:		u u:
Полузакрытые	e e:		o o:
Полуоткрытые	ɛ ɛ:		ɔ ɔ:
Открытые		a a:	

Статус **назализации гласных** в гвинейском манинка оказался дискуссионным. Назализованный гласный звук появляется в произношении некоторых носителей перед паузой: [bᵒ] ɓɓ 'дом', [sᵚ] ɓɓ 'нога'. Однако более обычной реализацией, очевидно,

³ Точнее, глаголы с лексическим восходящим тоном даны как низкотоновые, что соответствует их тональной реализации в форме цитации и во фразовом контексте перед паузой.

является таковая с консонантоподобным завершением, с редуцированным носовым согласным на конце слога: [bóⁿ] ‘дом’, [sɛ̃ⁿ] ‘нога’. Перед неносовой согласной в таком слоге произносится неносовой гласный, за которым следует носовой согласный, гоморганный начальному согласному последующего слога, [VN]: [bómbá] 𐄂𐄃𐄄𐄅 ‘большой дом’, [bóndá] 𐄂𐄃𐄄𐄅𐄆 ‘дверь дома’, [sɛ̃nkáⁿ] 𐄂𐄃𐄄𐄅𐄆𐄇 ‘звук шагов’, букв. «звук ног». Если же за таким слогом следует носовой согласный, то его гласная оказывается слегка назализованной: [bómmúsó] 𐄂𐄃𐄄𐄅𐄆𐄇𐄈𐄉𐄊𐄋𐄌𐄍𐄎𐄏𐄐𐄑 ‘круглый дом’, [sɛ̃nnúⁿ] 𐄂𐄃𐄄𐄅𐄆𐄇𐄈𐄉𐄊𐄋𐄌𐄍𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒 ‘носок ноги’, букв. «нос ноги». Можно предложить две конкурирующие фонологические интерпретации:

1) имеются носовые гласные фонемы, которые реализуются как последовательности «гласный + носовой согласный» в позиции перед согласной;

2) на фонологическом уровне следует говорить о комбинациях «неносовая гласная + носовая согласная». Если такой слог оказывается перед паузой или перед носовой согласной, его назальная финаль автоматически назализует предшествующую гласную, она факультативно исчезает перед паузой и ассимилируется последующей согласной по признаку места артикуляции.

Ричард Спирс [Spears 1973: 5] принимает для гвинейского манинка вторую интерпретацию (CV_n). Такого же мнения придерживается Дени Кресель в отношении манинка Кита [Creissels 2009]⁴. Клэр Грегуар рассматривает обе интерпретации как более или менее равноправные, но в конце концов склоняется к варианту «гласная + носовая согласная», «поскольку она позволяет существенно упростить инвентарь базовых вокалических единиц, что дает ощутимую экономию» [Grégoire 1986: 9–10]. Брошюра о принципах орфографии манинка [Sano et al., n.d.] постулирует наличие носовых гласных.

Как и большинство авторов, мы отдаем предпочтение второй фонологической интерпретации, «неносовая гласная + носовая

⁴ В других своих публикациях этот автор предлагает аналогичное решение и для малийского бамана, что представляется нам уже менее обоснованным.

согласная): она более естественно объясняет три основные контекстные реализации, описанные выше (особенно реализацию перед паузой).

В латинографической орфографии носовая согласная на конце слога представлена буквой *-n* (вне зависимости от места артикуляции последующей согласной⁵): [bómbá] *bónba* ‘большой дом’, [sènkaⁿ] *sènkán* ‘звук шагов’.

В диалектах (а иногда даже в произношении одного и того же носителя манинка) встречается вариативность слов по признаку наличия или отсутствия конечной носовой согласной: *bínka* ~ *bínkan* ɲɪɲɪ, ɲɪɲɪ ‘разливная ложка’, *díi* ~ *díin* ʔɔɔ, ʔɔɔ ‘давить, толкать’.

Долгие гласные (в орфографии обозначаемые как удвоения соответствующих букв) возникли в большинстве случаев в результате падения велярной согласной в позиции между двумя одинаковыми гласными: *jàa* [jà:] ʔ ‘радоваться’ (< *jàgá), *sòò* [sò:] ʔ ‘прокалывать’, *dùù* [dù:] ʔ ‘земля’⁶. В диалектах зоны Сигири велярные согласные сохраняются (что представляет собой очень яркую черту этих диалектов): *jàga*, *sògò*, *dùgú*; иногда такие формы можно услышать и из уст обитателей г. Канкана и соседних деревень. В каких-то словах вокалическая долгота может быть иного происхождения, и в таких случаях соответствия «долгий гласный в гвинейском манинка: сочетание VgV в бама-на, манинка Сигири и др. идиомах» не наблюдается, например: *díina* ʔɪɪ ‘религия’ (< Арабский); *sìisáa* ʔɪɪ ‘астма’ (ср. бама-на *sìisán*).

Некоторые минимальные пары демонстрируют противопоставление гласных по долготе:

⁵ См., впрочем, раздел об орфографии манинка в конце данной статьи, особенно в части обозначения носового перед лабиальной согласной.

⁶ Ричард Спирс не различает долгих и кратких гласных, возможно, это отражает реальности диалекта манинка р-на Фарана, описанного в его диссертации [Spears 1965].

<i>sǎ</i>	𐌱	‘змея’	—	<i>sàá</i>	𐌱	‘баран, овца’
<i>fà</i>	𐌱	‘отец’	—	<i>fàa</i>	𐌱	‘убивать’
<i>fěfě</i>	𐌱𐌱	‘африканский перец’	—	<i>(kàba)</i> <i>fěfěfě</i>	𐌱𐌱	‘лопатка’ (анат.)
<i>sì</i>	𐌱	‘проводить ночь’	—	<i>sii</i>	𐌱	‘садиться’
<i>kǎ</i>	𐌱	‘ручей, болот- це’	—	<i>kǎǎ</i>	𐌱	‘соль’
<i>tó</i>	𐌱	‘оставаться’	—	<i>tóo</i>	𐌱	‘шалаш’
<i>tù</i>	𐌱	‘обдирать кожей’	—	<i>tii</i>	𐌱	‘плечо’ (верх- няя часть ру- ки)

Силлабический N (в латинской орфографии — *n*, в орфографии НКО — *n* 𐌱) появляется в личных местоимениях 1 л. ед. ч. *n̄* 𐌱. 1 л. мн. ч. *n̄* 𐌱. и 1 л. мн. эмф. *n̄n̄* 𐌱𐌱. Он ассимилируется по признаку места артикуляции последующим согласным: *n̄ bóló* 𐌱𐌱 𐌱 [mbólól] ‘моя рука’, *n̄ kǎn̄* 𐌱𐌱 𐌱 [n̄kǎn̄] ‘моя голова’, *n̄ fà* 𐌱𐌱 𐌱 [mfà] ‘наш отец’.

2. Согласные

	Лабиаль- ные	Альвео- лярные	Пала- тальные	Веляр- ные	Лабио- велярные
Смычные глухие	(p)	t	(ç)	k	
Смычные звонкие	b	d	ǰ	(g)	gb
Щелевые	f	s		h	
Сонанты		l, r	j		w
Носовые сонанты	m	n	ɲ		

В официальной гвинейской орфографии палатальная глухая аффриката, обозначаемая в МФА как ç, передается графемой *s*, а парная ей звонкая аффриката ǰ — графемой *j*, палатальный со-

нант *j* — графемой *y*, двухфокусный \widehat{gb} — диграфом *gb*. В дальнейшем изложении мы будем придерживаться конвенций гвинейской орфографии (*c, j, y, gb*, а не *č, ĵ, j, ġb* соответственно). Остальные фонемы обозначаются в гвинейской орфографии так же, как в МФА.

Маргинальные фонемы даны в скобках.

Комментарии

1. /h/ встречается в основном в арабских заимствованиях, чаще всего в начальной позиции: *hánkílí* 𞤎𞤵𞤲𞤵 ‘ум’, *híjí* 𞤎𞤵𞤲 ‘хадж’, *híná* 𞤎𞤵𞤲𞤵 ‘жалость’, реже в середине слова: *dáhá* 𞤎𞤵𞤲𞤵 ‘удовлетворение’, *dàhà* 𞤎𞤵𞤲𞤵 ‘позволять’, *lihàlá* 𞤎𞤵𞤲𞤵𞤲𞤵 ‘условие’. Эта фонема появляется также в некоторых экспрессивных словах: *hé* 𞤎𞤵𞤲 модальная частица, выражающая удивление, *háan* 𞤎𞤵𞤲 модальная частица, выражающая сильное удивление.

2. *r* очень частотен в срединной позиции и практически не встречается в начале слова (если не считать некоторых клитик). В заимствованиях появление начального *r* устраняется при помощи вокалической протезы или вставки слога *wV-*: *àràjò* 𞤎𞤵𞤲𞤵𞤲𞤵 ‘радио’, *wòròbú* 𞤎𞤵𞤲𞤵𞤲𞤵 ‘платье’.

В середине метрической стопы различаются два типа *-r-*: первый свободно чередуется с *-d-*⁷ (*sìrì* ~ *sìdì* 𞤎𞤵𞤲𞤵 , 𞤎𞤵𞤲𞤵 ‘привязывать’, *kódó* ~ *kóró* 𞤎𞤵𞤲𞤵 , 𞤎𞤵𞤲𞤵 ‘под’, *bídán* ~ *bírán* , 𞤎𞤵𞤲𞤵 𞤎𞤵𞤲𞤵 ‘свойственник’, *bárá* ~ *bádá* 𞤎𞤵𞤲𞤵 , 𞤎𞤵𞤲𞤵 ‘родина’), другой такого варьирования не демонстрирует (*gbéré* 𞤎𞤵𞤲𞤵 ‘суша’, *fòròkíyá* 𞤎𞤵𞤲𞤵𞤲𞤵𞤲𞤵 ‘широкая рубаха’, *dúrákóló* 𞤎𞤵𞤲𞤵𞤲𞤵𞤲𞤵 ‘катушка’, *bárá* 𞤎𞤵𞤲𞤵 ‘площадь для собраний’). *bárá* ‘родина’ и *bárá* ‘площадь для собраний’ произносятся одинаково, различаясь

⁷ В отношении свободного варьирования *-r-* и *-d-* гвинейские диалекты манинка существенно различаются: *-d-* преобладает в северных и северо-восточных диалектах (Куруса, Сигири), в Канкане можно услышать оба варианта, с некоторым предпочтением в пользу *-r-*, дальше к югу (области Торон, Санкаран, Уасулу, и особенно Конья) доминирует *-r-*.

Помимо этого, предпочтительность того или иного алломорфа может варьировать от лексемы к лексеме.

только тем, что первое слово имеет свободный вариант *bádá*, а второе его не имеет. Вариативность *-r-* ~ *-d-* имеет историческое объяснение: первоначально такие слова имели серединную смычную согласную (**-d-* или **-t-*), в дальнейшем эта согласная подверглась соноризации — **-d-* > *-r-*, и этот процесс дошел до разных стадий в разных диалектах. В бамана (где варьирования нет, во всех случаях выступает *-r-*) он достиг своего завершения. Одновременно имеется *-r-*, который восходит к праязыковому **-r-*, он никогда не варьирует с *-d-*.

Мы постулируем интервокальную фонему /d/ (с двумя аллофонами — [d] и [r]) для всех слов, которые демонстрируют вышеописанное варьирование (/sìdì/ ‘привязывать’, /kódó/ ‘под’, /bídán/ ‘свойственник’, /bádá/ ‘родина’ и т.д.), что позволяет отличать ее от фонемы /r/, не имеющей аллофона [d].

3. *ǰ* (в орфографии обозначаемая как *j*) находится в свободном варьировании с *j* (в орфографии — *y*) в некоторых лексемах: *jàrán* ~ *yàrán* 𐤐𐤓𐤏𐤓 , 𐤐𐤓𐤏𐤓 ‘сухой’, *jàràbí* ~ *yàràbí* 𐤐𐤓𐤏𐤓𐤁𐤏𐤓 , 𐤐𐤓𐤏𐤓𐤁𐤏𐤓 ‘любовь, страсть’, *jàràki* ~ *yàràki* 𐤐𐤓𐤏𐤓𐤁𐤏𐤓𐤏𐤓 , 𐤐𐤓𐤏𐤓𐤁𐤏𐤓𐤏𐤓 ‘наказывать’, *jèdé* ~ *yèré* 𐤐𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 , 𐤐𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 ‘сам’, *jìdá*, *jìdàká* ~ *yìdá*, *yìdàká* 𐤐𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 , 𐤐𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 , 𐤐𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 , ‘показывать’. Впрочем, это варьирование затрагивает лишь небольшую группу лексем, в подавляющем большинстве случаев начальный *j* с *y* не варьирует.

4. *č* (в орфографии *c*) оказывается маргинальной фонемой, она появляется только в начале метрической стопы, при этом ее реализация варьирует между сильно палатализованным *k* [kʲ] и палатальной аффрикатой [tʃ]. Если исходить из данных словаря Соломана Канте [Kántè 1962/1992], то может сложиться впечатление, что *c* в большинстве случаев оказывается в отношениях свободного варьирования с *k*⁸. Однако этот эффект имеет своей причиной полидиалектный характер этого словаря. В манинка Канкана противопоставление *c* ~ *k* перед непредними гласными

⁸ Ср. мнение Клэр Грегуар (Grégoire 1986: 12): «[c] встречается в небольшом количестве лексем, представляя собой факультативную реализацию [k] перед передними гласными [e] или [ɛ]».

подтверждается следующими минимальными и квазимиимальными парами:

<i>sá</i>	𐎠	звук толчения риса	<i>ká</i>	𐎡	показатель инфинитива
<i>só</i>	𐎢	‘полностью’ (закончить)	<i>kó</i>	𐎣	квотативный маркер
<i>sòón</i>	𐎤	‘растение со съедобным корнем’	<i>kòp</i>	𐎥	‘обруч, круг’
<i>sí</i>	𐎦	междометие, которым науськивают собаку	<i>kú</i>	𐎧	‘ямс’
<i>sín</i>	𐎨	‘приходить неожиданно’	<i>kún</i>	𐎩	‘помещаться, входить’

Пар, демонстрирующих это противопоставление перед передними гласными, не обнаруживается, но при этом случаи действительного варьирования *s ~ k* оказываются достаточно редкими. Можно упомянуть разве что *sé ~ ké* 𐎪 , 𐎫 ‘наследство’ (вариант *ké* при этом более редкий), ср.: *ké* 𐎬 ‘делать’ (эта лексема не имеет варианта **sé*). Ср., в частности, следующие слова, для которых варьирование не отмечено:

— *kèndá* 𐎭𐎮 ‘веретено’, *kèndé* 𐎭𐎯 ‘просо’, *kèné* 𐎭𐎰 ‘лобок’, *kénde* 𐎭𐎱 ‘быть здоровым’, *kijé* 𐎭𐎲 ‘песок’;

— *sín* 𐎤 ‘кусать’, *sě* 𐎦 ‘мужчина, самец’, *sèmé* 𐎦𐎩 ‘сто’, *sèná* 𐎦𐎰 ‘красота’, *sén* 𐎦𐎱 ‘жир’, *síron* 𐎦𐎲𐎴 ‘погружать в воду, вдавливать’.

Несмотря на сравнительно низкую частотность, фонологический статус /č/ в манинка-мори не вызывает сомнений.

5. /p/ еще одна маргинальная фонема. Ее фонологический статус после некоторых колебаний был признан Клэр Грегуар [Grégoire 1986: 11]. Вот несколько минимальных пар, демонстрирующих ее противопоставление /f/:

<i>páрати</i>	𐎶𐎴𐎰	‘чистый (правда)’	:	<i>fáрати</i>	𐎶𐎴𐎱𐎰	‘быть неловким’
---------------	-----	----------------------	---	---------------	------	-----------------

<i>pépe</i>	ᵒᵒᵐᵒ	‘очень (чистый)’	:	<i>féfé</i>	ᵒᵑᵑᵑᵑ	‘сбежать’
<i>pén</i>	ᵒᵒ	‘очень (полный)’	:	<i>fén</i>	ᵒᵑᵑ	‘вещь’

p встречается чаще всего в словах идеофонической природы (экспрессивные наречия, ономотопы) и в заимствованиях: *píya* ɓɓɓɓ ‘авокадо’ (возможно, из сусу), *pàlán* ɓɓɓɓ ‘ведро’ (возможно, старое заимствование из английского, *pail*), *pən* ɓɓɓɓ ‘мост’ (фр. *pont*), *péngilé* ɓɓɓɓɓɓɓɓ ‘булавка’ (фр. *épingle*), *pàyàsí* ɓɓɓɓɓɓ ‘матрас’ (фр. *paillasse*), *pàràntí* ɓɓɓɓɓɓɓɓ ‘ученик’ (фр. *apprenti*) и т.д.

6. Фонема /g/ редкая, она представлена лишь в нескольких заимствованиях: *gárwátírí* ɓɓɓɓɓɓɓɓɓɓɓ ‘автовокзал’ (фр. *gare de voitures*), *gárasí* ɓɓɓɓɓɓ ‘гараж’ (фр. *garage*), *gáwúló* ɓɓɓɓɓɓɓɓɓɓɓ ‘каста бродячих буфонов-попрошак’ (из пулар-фульфульде), *Gánà* ɓɓɓɓ ‘Гана’, *Gánbì* ɓɓɓɓɓɓ ‘Гамбия’, *gálán* ɓɓɓɓɓɓ ‘кавалер, ухажер; любовница’ (фр. *galant*), *gèrèfé* ɓɓɓɓɓɓɓɓ ‘привитое манго’ (фр. *greffé*), *gõ* ɓɓɓɓ ‘любовница’, *gòbí* ɓɓɓɓɓɓ ‘военный’ (в колониальный период), *góró* ɓɓɓɓɓɓ или *górótó* ɓɓɓɓɓɓɓɓ ‘важная шишка’ (фр. *gros*), *gómú* ɓɓɓɓɓɓɓ ‘резина’. Несмотря на свою маргинальность в фонологической системе, эта фонема выделяется вполне надежно, выделяются даже некоторые минимальные (и квазимиимальные) пары *g* : *gb*:

<i>gálán</i>	ɓɓɓɓɓɓ	‘ухажер’	:	<i>gbálán</i>	ɓɓɓɓɓɓ	‘помост’
<i>góró</i>	ɓɓɓɓɓɓ	‘важная шиш- ка’	:	<i>gbóró</i>	ɓɓɓɓɓɓ	‘прыщик’
<i>gõ</i>	ɓɓɓɓ	‘любовница’	:	<i>gbó</i>	ɓɓɓɓ	‘неприятный, не- вкусный’

g в манинка-мори не встречается в срединной позиции в метрической стопе.

7. По мнению Клэр Грегуар [Grégoire 1986: 12], фонема /w/ «встречается лишь перед |a| и перед задними гласными, по крайней мере в структурных формах («dans les formes structurelles»).

Вопреки этому утверждению, слова, в которых /w/ оказывается перед передними гласными, в манинка существуют: *wéséwésé* ɔ́ɔ́ɔ́ɔ́ɔ́ɔ́ ‘очень (чистый)’, *wèrè* ʌ́ʌ́ ‘загон для скота’. В то же время *i* в позиции после *w*, по-видимому, всегда свободно варьирует с *u*: *wíí* ~ *wúí* ʋ́ɔ́ɔ́, ʋ́ɔ́ ‘вставать’; ʋ́ɔ́ʋ́tíí, ʋ́ɔ́ʋ́tíí *wíríndí* ~ *wùríndí* ‘прясть (хлопок), *wíí* ~ *wúí* ʋ́tí, ʋ́tí ‘кипеть, кипятить’. По-видимому, в таких случаях *-i* представляет собой исходную фонему (иначе говоря, здесь имело место диахроническое изменение **wi* > *wi* ~ *wu*). В тех случаях, когда исходной была гласная **-u*, варьирования не наблюдается: *wùlú* ɔ́ʋ́ɔ́ ‘собака’, *wúsú* ɔ́ɔ́ɔ́ ‘коптить’ (мясо, рыбу), *wúrá* ʋ́tí ‘выцветать’.

8. Сонанты *l*, *r* и *y* подвергаются, более или менее регулярно, прогрессивной ассимиляции предшествующим носовым:

(1) *Ń* *lé* (< |yé|) *à* *sàn-nà* (< |sàn-la|).

1SG IPFV 3SG покупать-INF2

‘Я его купил’. ʋ́ɔ́ɔ́ ʋ́ ɔ́ɔ́ ʋ́

(2) *Í* *kún`* *nó-bèn* (< |rɔ́-bèn|).

2SG голова-ART IN-встречать

‘Заплети свои волосы’, ‘Приведи в порядок свои волосы’.

ʋ́ɔ́ɔ́ ʋ́ɔ́ ʋ́

При этом следует отметить, что такая назализация факультативна для *y* и скорее обязательна для *r*, *l*, и что она затрагивает лишь служебные слова и морфемы. Назализации *l*, *y* в начале корневой морфемы не происходит:

(3) *À* *má* *ní* *lón* (≠ **nón*).

3SG PFV.NEG 1SG знать

‘Он меня не знает’. ʋ́ɔ́ ʋ́ ʋ́ ʋ́

(4) *sòbò* *sàn* *yóró`* (≠ **jóró`*)

мясо покупать место-ART

‘место, где покупают мясо’. ʋ́tí ʋ́ ʋ́ɔ́

Орфография манинка

3.1. Первая официальная орфография гвинейского манинка была принята в 1976 г.⁹ Она имеет следующие особенности:

- краткая гласная фонема передается одной буквой;
- передняя полуоткрытая гласная передается буквой *e* с грависом — *è*; задняя полуоткрытая гласная обозначается буквой *o* с умляутом — *ö*;
- долгота гласной передается удвоением соответствующей буквы: *ii, ee, èè, aa, öö, oo, iii*;
- носовая палатальная согласная обозначается диграфом *ny*, двухфокусная согласная *gb̄* — диграфом *gb*;
- палатальные аффрикаты обозначаются диграфами *ty* и *dy* (в соответствии с рекомендациями Совещания в Бамако 1966 г.);
- назальный конечнослоговой элемент обозначается буквой *n*, следующей за гласной: *munanfantan* ‘беспользый’, *fanka* ‘сила’. Если за слогом, имеющим конечный назальный элемент, следуют (в пределах графического слова) буква *b*, *p*, реже *m*,

⁹ Гвинейский алфавит, на основе которого и сложилась орфография 1976 г., был создан значительно раньше на основе рекомендаций Совещания в Бамако (1966). В 1968 г. Национальной комиссией по ликвидации неграмотности и образованию взрослых (Commission Nationale d'Alphabétisation et d'Éducation des Adultes) был опубликован учебник для курсов ликвидации неграмотности *An nye karan... An nye sèbèli kè*, где был использован этот алфавит.

До конца 1960-х годов использовались различные орфографические системы, чаще всего отталкивавшиеся от французской орфографии (диграф *ou* для передачи фонемы /u/, *gn* — для /ŋ/ и т.д.), иногда они содержали различные инновации (например, использование циркумфлекса для обозначения назального конечнослогового элемента в орфографии Фамори Курума, использовавшейся в преподавании манинка в Ленинградском государственном университете). Различия полуоткрытых и полужакрытых гласных (*e* : *ɛ*, *o* : *ɔ*) при этом чаще всего игнорировались или отражались непоследовательно.

вместо *n* часто пишут *m*: *famba* ‘большинство’, *dyamman* ‘длинный’¹⁰;

— тоны на письме не обозначаются.

Алфавит манинка в соответствии с орфографией 1976 г. имел следующий вид: a b d dy e è f gb h i k l m n ny o ö p r s t ty u w y.

3.2. Новая гвинейская орфография была введена 10 марта 1989 г.¹¹ Ее отличия от орфографии 1976 г. следующие:

— *è, ö* были заменены на *ε, ε̃*;

— диграф *ny* заменили буквой *ɲ*. По-видимому, предполагалось, что такая замена должна была бы облегчить различение трех следующих случаев (что было невозможно или затруднено в старой орфографии):

1) сочетание CVn + yV;

2) сочетание CVn + ɲV;

3) сочетание CV + ɲV.

Однако на практике в опубликованных после 1989 г. текстах манинка случаи (1) и (2) часто не различаются: можно встретить написание *dunpa* ‘углублять’ (< *dún* ‘быть глубоким’ + *-ya* суффикс, образующий динамические глаголы от глаголов качественных) наряду с *hankilintanya* ‘глупость’ (< *hánkilintan* ‘глупый’ + *-ya* суффикс абстрактных имен). Как бы там ни было, эта инновация позволяет различать такие минимальные пары, как *dunpa*

¹⁰ В нашем корпусе текстов, изданных в Гвинее в старой орфографии (общим объемом примерно в 72 000 слов) *n* и *m* в позиции перед лабиальными согласными имеют следующую частотность:

nb — 250 случаев, mb — 193 случаев;

np — 2 случая, mp — 5 случаев;

nm — 75 случаев, mm — 9 случаев;

nf — 352 случая, mf — 0 случаев.

¹¹ Ордоннанс № 019/PRG/SGG в соответствии с рекомендациями международного семинара 27 июля — 2 августа 1988 г. Целью введения новой орфографии для гвинейских языков была в первую очередь унификация с алфавитами, принятыми в соседних странах. В отношении манинка, очевидно, речь шла об унификации с малийским бамана и дьюла Кот-д’Ивуара и Буркины Фасо.

‘мир’: *dunya* ~ *dunɲa* ‘глубина’, представляющие соответственно случаи 3 и 1 ~ 2;

— вместо диграфов *dy*, *ty* для палатальных аффрикат были введены буквы *j*, *s*;

— конечнослоговой назальный элемент (который трактуется как назальность предшествующего гласного в [Sano et al.]) должен обозначаться буквой *n*. В реальности же в текстах, изданных в новой орфографии, нередко встречается написание *-mb-* (вместо *-nb-*), впрочем, речь идет, по-видимому, об орфографических ошибках¹².

Новый алфавит имеет следующий вид: a b d e ε f gb h i j k l m n p o ε p r s t c u w y.

Отметим, что буква *s*, которая в стандартном латинском алфавите предшествует *d*, в манинканском алфавите оказывается после *t*. Несомненно, это наследие старой орфографии (при этом вопреки этой логике место *j* вполне соответствует его месту в стандартном латинском алфавите). Еще одной особенностью нового гвинейского алфавита, унаследованной от предыдущего, оказывается то, что диграф *gb* рассматривается наряду с монографами, т.е. ему приписывается статус отдельной графемы.

Брошюра, излагающая принципы орфографии манинка [Sano et al.: n.d.], предписывает обозначение тонов (низкий тон предлагается обозначать грависом, высокий тон — акутом, только на первом слоге слова). Тем не менее в гвинейских публикациях в латинской графике тоны никогда не обозначаются, даже в упомянутой брошюре тональные диакритики отсутствуют за пределами раздела о тонах.

В январе 2014 года авторы настоящей статьи выступили с инициативой по упорядочению латинской орфографии для манинка. В частности, предлагается регламентация слитного и раздельного написания служебных слов (в первую очередь, преди-

¹² В собранном нами корпусе текстов, опубликованных в Гвинее в новой орфографии (общим объемом около 17 600 слов), обнаружено 12 употреблений *-mb-* против 194 употреблений *-nb-*. Ни одного случая употребления *-mm-* или *-mp-* не было зафиксировано.

кативных показателей, послелогов) и аффиксов, а также различных типов именных и глагольных конструкций, редуцированных форм; предлагаются правила обозначения тонов, и т. д. Эти предложения предполагается опубликовать в № 52 журнала *Mandenkan*.

3.3. Алфавит нко

	Буква	Название буквы		Буква	Название буквы		Буква	Название буквы
Гласные (<i>siiralánnù</i>)			Согласные (<i>siiratálu</i>)					
1.	l	<i>a</i>	9.	F	<i>baa</i>	18.	ɸ	<i>faa</i>
2.	o	<i>e</i>	10.	ɓ	<i>pa</i>	19.	ɕ	<i>kaa</i>
3.	Y	<i>i</i>	11.	b	<i>taa</i>	20.	ɥ	<i>laa</i>
4.	ʌ	<i>ɛ</i>	12.	ɔ	<i>jaa</i>	21.	Δ	<i>maa</i>
5.	ɯ	<i>u</i>	13.	ɹ	<i>caa</i>	23.	ɕ̄	<i>ɟaa</i>
6.	ɔ	<i>o</i>	14.	ɗ	<i>daa</i>	24.	ɲ	<i>naa</i>
7.	ɥ	<i>ɔ</i>	15.	ɰ	<i>raa</i>	25.	ɣ	<i>haa</i>
8.	ɕ	слоговой <i>n</i>	16.	ɓ̄	<i>saa</i>	26.	ɸ̄	<i>waa</i>
			17.	∇	<i>gbaa</i>		ɕ̄	<i>yaa</i>

Дополнительные буквы:

ɮ — *n*, являющийся результатом назализации сонантов *l*, *r*;

ɕ̄ — *ɲ*, являющийся результатом назализации палатального сонанта *y*.

В первой версии алфавита нко буквы *raa*, *jaa*, *caa* имели другие начертания.

Обозначение долготы и тонов

Краткие гласные		Долгие гласные		Название тона на нко, комментарии
Диакритика	Транскрипция	Диакритика	Транскрипция	
l	<i>á</i>	ɸ	<i>áá</i>	<i>kánmaye kàkòdò</i> : нисходящий тон, т.е. высокий тон, за которым следует плавающий низкий тон

ǀ	à	ǀ	àa	<i>kánmajii lábàranén:</i> <i>kánmayele kàkódo:</i> низ- кий ровный тон
ǂ	á	ǂ	áa	<i>kánmayele lábàranén:</i> высокий ровный тон
ǂ	ǎ	ǂ	ǎa	<i>kánmajii kàkódo:</i> восхо- дящий тон

Отсутствие диакритики над гласной имеет в нко два разных значения в зависимости от позиции гласной. В конце слова оно означает высокий тон в сочетании с последующим низким плавающим тоном. В неконечной позиции (где последующий низкий плавающий тон невозможен) оно обозначает высокий ровный тон. Соответственно, горизонтальная черта как знак высоко-го ровного тона употребляется только в конце слова.

Обозначение тонов — важнейшее преимущество нко по сравнению с официальными орфографиями, как новой, так и старой.

Буквы для некоторых звуков, не существующих в манинка¹³:

Буква	Значение	Буква	Значение	Буква	Значение
ǂ	zh (zʃ)	ǂ	v	ǂ	ŋ
ǂ	z	ǂ	kh (x)	ǂ	g
ǂ	sh (sʃ)	ǂ	mh (M)		

Конечнослоговой носовой элемент обозначается диакритической точкой под гласной буквой, *kánnadiyalan*: [ǂǂǂǂǂǂǂ] *kán* ‘язык’, [ǂǂ] *bón* ‘дом’.

Правило *gbàràlí* («стяжение») [ǂǂǂǂǂ]: если имеется последовательность из двух слогов с идентичными гласными и тонами¹⁴,

¹³ Как было показано выше, *g* в гвинейском манинка имеет фонологический статус, однако в силу маргинальности этой фонемы Соломан Канте не ввел в свой алфавит специального знака для нее.

¹⁴ В реальности это правило применяется непоследовательно, что обусловлено непоследовательностью в обозначении высокого ровного тона. Например, слово *fàrá* ‘рвать’ пишется на нко как [ǂǂǂ], при том что «полная» запись имела бы вид [ǂǂǂ]; таким образом, здесь слоги с идентичными тонами (высокий ровный), обозначаемыми разными способами (отсутствие знака vs. горизонтальная

первая гласная на письме опускается. Например, $\text{ʋ} \text{ɔ} \text{ŋ}$ *kónó* ‘в’, $\text{ʋ} \text{ɛ} \text{b} \text{é} \text{l} \text{í}$ ‘письмо’. Правило не применяется:

— к слогам типа CVn: $\text{f} \text{ɛ} \text{b}$ *tánbán* ‘середина озера’;

— к слогам, содержащим идентичные согласные: $\text{ʋ} \text{ɔ} \text{ʋ}$ *nónó* ‘молоко’.

Неудобство этого правила состоит в том, что оно затрудняет транскрипцию слов (в первую очередь иноязычного происхождения), в которых имеются последовательности согласных. Чтобы обойти это препятствие, было введено еще одно правило: отсутствие гласного между согласными обозначается апострофом. Например, $\text{ʃ} \text{é} \text{k} \text{n} \text{á}$ *Shékná* (имя собственное). Это привело к антиинтуитивной ситуации, когда отсутствие гласной обозначается специальным символом, а присутствие гласной выражается отсутствием знака. Впрочем, такая алогичность не смущает членов движения нко: мало ли в мире письменностей, правила которых непоследовательны, противоречивы и алогичны — почему бы и нко не занять место в этом ряду?

* * *

Гвинейский манинка оказался в некотором смысле в парадоксальной ситуации: будучи языком крупным, он не попадает в зону интереса «лингвистической скорой помощи», озабоченной документацией умирающих языков. С другой стороны, по причине изоляции Гвинеи от внешнего мира в период правления Секу Туре, он не стал объектом систематического описания с применением современных методов — работы, фигурирующие в списке литературы к нашей статье, заполняют эту лакуну лишь отчасти.

верхняя черта) рассматриваются как эквивалентные. В то же время правило *gbàràlí* будет применено и при записи слова *fàrà* ‘речная долина’, $\text{ʃ} \text{á}$, которое без этого правила выглядело бы как $\text{ʃ} \text{á}$, здесь разные тоны, обозначаемые одинаково (отсутствие диакритики), трактуются как эквивалентные.

Наша статья, ни в коей мере не претендующая на какие-то теоретические прорывы, является попыткой систематизировать знания об одном фрагменте языковой системы этого языка.

Библиография

Давыдов А.В. Диалекты манден Гвинеи и литературный манинка // Между Нигером и Конго: заметки на полях. К 60-летию Константина Позднякова / Отв. ред. В.Ф. Выдрин, А.Ю. Желтов. СПб.: Нестор-История, 2012. С. 123–141.

Creissels D. Le malinké de Kita. Köln: Rüdiger Köppe Verlag, 2009. 247 p.

Friedländer M. Lehrbuch des Malinke. Leipzig: Langenscheid Verlag Enzyklopädie, 1992. 308 p.

Grégoire C. Le maninka de Kankan. Eléments de description phonologique. Tervuren: Musée Royal de l'Afrique Centrale, Annales, 1986. 122 p.

Hoover C.L. Tense and aspect in Maninka narrative discourse. MA Thesis, The Univ. of Texas at Arlington, 2000. 103 p.

Kánte Sulemána. N'kó kódo-yidalan` wála fásarilán` háman kódofofan Mándén fòdobakan yiriwanen dó, àní Fàdafinna Télebe jàwo kán` n`à kán sádamaba dó [Le dictionnaire Nko en langue manding commune développée, la langue de commerce de l'Afrique de l'Ouest et sa langue charmante]. Kánkan, 1962. Ed. Bàba Jáane, Misiran, 1992.

Grammaire maninka. 2-e et 3-e cycle. Conakry: Institut national du livre de Guinée-Conakry, 1980. 63 p.

Sano M.L., Diané M., Camara S., Traoré N. Principes d'orthographe du maninkakan. Conakry: Institut de recherche linguistique appliquée (IRLA), n.d.

Spears R.A. The Structure of Faranah-Maninka. Bloomington: Indiana University, 1965.

Spears R.A. Elementary Maninka-kan. Northwestern University, 1973. 249 p.